



中斯友谊的象征

“纪念班达拉奈克国际会议大厦”
援建工程技术及纪实

A Symbol of China-Sri Lankan Friendship
The Documentary and Engineering Technology of
Bandaranaike Memorial International Conference Hall

中英文对照

Chinese-English Edition

由宝贤等 编著
You Baoxian etc.

中国建筑工业出版社
China Architecture & Building Press



中國友人的家園

THE CHINESE FRIENDS HOME
THE CHINESE FRIENDS HOME

A CHINESE FRIENDS HOME
A CHINESE FRIENDS HOME
A CHINESE FRIENDS HOME

CHINESE FRIENDS HOME

CHINESE FRIENDS HOME

中斯友谊的象征

“纪念班达拉奈克国际会议大厦”
援建工程技术及纪实

A Symbol of China-Sri Lankan Friendship

**The Documentary and Engineering
Technology of Bandaranaike Memorial
International Conference Hall**

中英文对照
Chinese-English Edition

由宝贤等 编著
You Baoxian etc.

中国建筑工业出版社
China Architecture & Building Press

图书在版编目(CIP)数据

中斯友谊的象征“纪念班达拉奈克国际会议大厦”援建工程技术及纪实 中英文对照 / 由宝贤等编著. —北京: 中国建筑工业出版社, 2013.4

ISBN 978-7-112-15244-5

I. ①中… II. ①由… III. ①会堂—建筑艺术—斯里兰卡—画册②中外关系—对外援助—斯里兰卡—画册 IV. ①TU242.1-64②D822.235.8-64

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第051460号

责任编辑: 石振华 白玉美 姚丹宁

责任校对: 姜小莲 关 健

Editors: Shi Zhenhua Bai Yumei Yao Danning

Proofreaders: Jiang Xiaolian Guan Jian

中斯友谊的象征

“纪念班达拉奈克国际会议大厦”援建工程技术及纪实

中英文对照

由宝贤等 编著

A Symbol of China-Sri Lankan Friendship
The Documentary and Engineering
Technology of Bandaranaike Memorial International Conference Hall

Chinese-English Edition

You Baoxian etc.

*

中国建筑工业出版社 出版、发行(北京西郊百万庄)

各地新华书店、建筑书店经销

北京美光设计制版有限公司制版

北京方嘉彩色印刷有限责任公司印刷

*

开本: 880×1230毫米 1/16 印张: 10³/₄ 字数: 335千字

2013年4月第一版 2013年4月第一次印刷

定价: 150.00元

ISBN 978-7-112-15244-5

(23324)

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题, 可寄本社退换

(邮政编码 100037)

目录

序言 1	4	四 初步确定	60
序言 2	7	“班厦”工程技术	62
综述	13	一 建筑设计	62
“班厦”在国内曾获奖项	17	二 结构设计	102
第一章 中斯友谊的象征	19	三 设备设计	111
深厚情谊	20	项目施工	120
一 米胶协定	20	一 施工综述	120
二 两国建交	20	二 施工经验	122
三 独立广场	21	1. 钢结构安装	122
项目背景	22	2. 湿贴	123
“班厦”开工	23	3. 贴砖及木材	124
特使徐向前	24	▪ 墙壁瓷砖	124
竣工典礼	27	▪ 水磨石地面	124
极大鼓舞	30	▪ 马赛克地面	125
亲切关怀	32	▪ 热带气候下的施工	126
一 宴请	32	▪ 楼梯扶手	127
二 关怀	32	▪ 清漆磨退	127
友好“使者”——“米杜拉”	34	4. 遮阳板焊接	128
密切合作	36	5. 吊顶安装	128
工作友谊	37	6. 防腐处理	129
友好往来	40	装修一览	130
一 观看彩排	40	一 原貌集锦	130
二 斯方客人	41	二 热爱“班厦”	140
三 国内客人	41	三 新貌集锦	141
报纸剪辑	42	“班厦”效应	146
一 人民日报	42	第三章 美丽的斯里兰卡	149
二 斯方剪报	43	生活	152
美丽花絮	47	游玩	153
第二章 “班厦”工程技术	49	动物	154
项目的确定	50	第四章 重返“班厦”	159
一 接受设计任务	50	重返“班厦”	160
二 现场考察	52	尾声：著者情怀	164
三 收集资料	60	作者风采	169

CONTENTS

Foreword 1	5	(III) Information Collection	60
Foreword 2	7	(IV) Preliminary Determination	60
		Engineering Technology of BMICH	62
Introduction	13	(I) Architectural design	62
BMICH awards in China	17	(II) Structural Design	102
		(III) Mechanical Design	111
Chapter One		Project Construction	120
A Symbol of China-Sri Lankan		(I) Construction Overview	120
Friendship	19	(II) Construction Experiences	122
Profound Friendship	20	1. Installation of steel structure	122
(I) The Rubber-Rice Pact	20	2. Wet veneer overlaying process	123
(II) Establishing Diplomatic Relation	20	3. Tiles and timber	124
(III) Independence Square	21	▪ Wall tiles	124
Background of the Project	22	▪ Terrazzo floor	124
Commencement of Construction of BMICH	23	▪ Mosaic floor	125
Special Envoy Xu Xiangqian	24	▪ Construction in tropical climate	126
Completion Ceremony	27	▪ Stair railing	127
Great Inspirations	30	▪ Varnish rubbing	127
Loving Care	32	4. Welding of sunshade fins	128
(I) Banquet	32	5. Ceiling Installation	128
(II) Caring	32	6. Anti-corrosion Treatment	129
Friendly "Envoy"—"Mithura"	34	Glimpse of Decoration	130
Close Cooperation	36	(I) Collection of original appearance	130
Friendship Established at Work	37	(II) Love for BMICH	140
Friendly Exchanges	40	(III) Collection of a new look	141
(I) Dress rehearsal	40	BMICH Effect	146
(II) Sri Lankan guests	41		
(III) Chinese delegations	41	Chapter Three	
Newspaper Clippings	42	Beautiful Sri Lanka	149
(I) People's Daily	42	Life	152
(II) Sri Lankan newspaper clipping	43	Tours	153
Beautiful Highlights	47	Animals	154
Chapter Two		Chapter IV	
Engineering Technology of BMICH	49	Return to BMICH	159
Project Identification	50	Return to BMICH	160
(I) Accepting the Design Task of BMICH	50	Epilogue: Author's Sensation	164
(II) Site Inspection	52		
		About the Authors	169

中斯友谊的象征

“纪念班达拉奈克国际会议大厦”
援建工程技术及纪实

A Symbol of China-Sri Lankan Friendship

**The Documentary and Engineering
Technology of Bandaranaike Memorial
International Conference Hall**

中英文对照
Chinese-English Edition

由宝贤等 编著
You Baoxian etc.

图书在版编目(CIP)数据

中斯友谊的象征“纪念班达拉奈克国际会议大厦”援建工程技术及纪实 中英文对照 / 由宝贤等编著. —北京: 中国建筑工业出版社, 2013.4

ISBN 978-7-112-15244-5

I. ①中… II. ①由… III. ①会堂—建筑艺术—斯里兰卡—画册②中外关系—对外援助—斯里兰卡—画册 IV. ①TU242.1-64②D822.235.8-64

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第051460号

责任编辑: 石振华 白玉美 姚丹宁

责任校对: 姜小莲 关 健

Editors: Shi Zhenhua Bai Yumei Yao Danning

Proofreaders: Jiang Xiaolian Guan Jian

中斯友谊的象征

“纪念班达拉奈克国际会议大厦”援建工程技术及纪实

中英文对照

由宝贤等 编著

A Symbol of China-Sri Lankan Friendship
The Documentary and Engineering
Technology of Bandaranaike Memorial International Conference Hall

Chinese-English Edition

You Baoxian etc.

*

中国建筑工业出版社 出版、发行(北京西郊百万庄)

各地新华书店、建筑书店经销

北京美光设计制版有限公司制版

北京方嘉彩色印刷有限责任公司印刷

*

开本: 880×1230毫米 1/16 印张: 10³/₄ 字数: 335千字

2013年4月第一版 2013年4月第一次印刷

定价: 150.00元

ISBN 978-7-112-15244-5

(23324)

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题, 可寄本社退换

(邮政编码 100037)

谨以此书庆贺
“纪念班达拉奈克国际会议大厦”
援建工程竣工40周年

Dedicate this book to celebrate
Bandaranaike Memorial International Conference Hall
40th Anniversary of the completion of the project

序言1

中国建筑设计研究院的前身“中央直属设计公司”，系1952年由中共中央办公厅直属修建办事处设计室、国务院中南海建筑公司、中央军委民用航空局设计处、中国建筑工程设计公司等11个中央在京直属单位的建筑设计机构组建而成。我院承担的援外设计任务于成立之初开始，迄今已有60余年，在全世界56个国家和地区都留下了足迹，其中不乏多项建筑设计精品。如20世纪50年代的蒙古乌兰巴托跨线桥、越南机械修配厂；20世纪60年代的斯里兰卡“纪念班达拉奈克国际会议大厦”；20世纪70年代的巴基斯坦综合体育设施；20世纪80年代的也门总统官邸；20世纪90年代的乌干达国家体育场；21世纪初的援非盟会议中心项目等。60多年来，我院见证了新中国援外工作的历程，在受援国的大地上留下了一个个精彩的传世作品，也在受援国人民的心中留下了中国人民的真挚友谊，更为中国维护世界和平与发展，争取人类进步事业做出了贡献。

在我院诸多援外设计作品之中，斯里兰卡“纪念班达拉奈克国际会议大厦”绝对可以称得上是一个可圈可点、经得起历史检验的代表性项目，赢得了国内外各方的好评，至今仍被誉为我国援外工程的典范。40多年过去了，她挺拔的身姿、端庄的外表、靓丽的形象给人以难以忘怀的印象，仍是斯里兰卡首都科伦坡的标志性建筑。1974年，“纪念班达拉奈克国际会议大厦”刚落成，第五次不结盟国家首脑会议即在此召开，立刻成为进行国际对话和讨论的中心。各国与会代表对大会堂的美观和功能都非常满意，之后还召开过多项国际会议，都得到了各个国家的赞许。中共中央办公厅和国务院办公厅基于上述反映，当时还通报表扬了建筑设计团队。“纪念班达拉奈克国际会议大厦”1978年获得国家第一届科技大会设计奖，2009年获得中国建筑学会建国60周年建筑创作大奖，2010年在全国经援工作60周年大会上，与会领导仍对其予以高度评价，“无论是设计上，还是施工质量上，‘纪念班达拉奈克国际会议大厦’迄今为止是最好的。”这个成为中国援外工作典范工程的大厦，至今仍受到斯里兰卡人民的爱戴。她是中斯两国人民友谊的见证，为两国人民的友好交流留下了珍贵的、美好的回忆。

中国建筑设计研究院的老一辈领导和技术专家为祖国援外事业做出了历史性的、奠基性的突出贡献，是青年一代的学习榜样与楷模。新一代中国建筑设计研究院人将以“传承中华文化、打造中国设计、促进科技进步、引领行业发展”为使命，继承并发扬老一辈求实严谨、敬业奉献的光荣传统，锐意创新、团结共进，为祖国建设事业和外交事业再立新功！

中国建筑设计研究院 院长

修龙

二〇一三年二月二十八日

The predecessor of the China Architecture Design & Research Group (CAG)—the Central Design Company, was founded in 1952 from 11 national architectural design institutions in Beijing, including the design studio of General Office of the Communist Party Central Committee of China; Zhongnanhai Construction Company of the State Council; the Civil Aviation Administration Design Office of the Central Military Commission; China Construction Engineering Design Company, etc. It has been 60 years since CAG undertook design works of foreign aid projects when we first established. We have left our traces in 56 countries and regions around the world. A number of designs are fine-arts, including Mongolia – Ulaanbaatar Overpass and Vietnam Machine Repair Shop in 1950s, Sri Lanka Bandaranaike Memorial International Conference Hall in 1960s, Sports Complex Islamabad Pakistan in 1970s, the President House of Yemen in 1980s, Uganda National Stadium in 1990s, and the design supervision of the aid project of African Union Conference Center in the early 21st century. We have witnessed the course of the new China's foreign aid works in the past 60 years, leaving a number of long lasting splendid works in recipient countries, where people cherish the sincere friendship with the Chinese. The efforts from China in turn contribute to the maintenance of the world peace and development along with the mankind progress.

Among the numerous foreign aid works, the Sri Lanka Bandaranaike Memorial International Conference Hall (the Hall) is definitely a remarkable epic of project even till now, which has won multiple praises domestically and internationally. Over four decades, its dignified appearance and elegant image gives unforgettable impression, which is still a landmark in Colombo, the capital of Sri Lanka.

The Fifth Summit of Non-Aligned Countries was held here right after the Hall was built in 1974, that immediately made it the center of international dialogues and discussions. The delegates of the participant countries were very pleased with the beauty and functions of the Hall. It continues gaining applauds from delegates participating international conferences held in the Hall afterwards. Our design team was thus celebrated by the General Office of the Communist Party of China and the General Office of the State Council of China. The Hall was rewarded with the Design Award from the 1st National Science and Technology Conference in 1978, and the Architectural Award of Creativity at the 60th Anniversary of the Founding of the PRC from the Architectural Society of China in 2009. During the conference of the 60th Anniversary of National Foreign Aid in 2010, the Hall was still highly evaluated. "The Hall so far is one of the bests, in terms of design and the quality of works." said the speaking leader. This model project for China's Foreign Aid is still loved by the Sri Lankan people. It witnessed the friendship between peoples of the two countries, and has left precious memories of friendly exchanges between them.

The senior generation of leaders and experts of CAG have made historic, groundbreaking outstanding contributions to the foreign aid course of the country, who has set the model for the younger generation to follow. The new generation of CAG will take "To heritage the tradition of Chinese culture, To create China Design, To promote the progress of science and technology, and To lead the development of the industry" as their mission, and will inherit and carry forward the senior generation's tradition of "rigorous and truth-seeking; commitment and dedication; keen on innovation", and will make their new contributions to the construction and diplomatic courses of China.

Xiu Long
President

China Architecture Design & Research Group (CAG)

2013-02-28

序言2

(“班厦”管委会负责人班杜拉先生亲笔用僧伽罗文为本书书写的序言)

ಶಿವ ಶ್ರೀ ಲಕ್ಷ್ಮಿ ಕವಿತೆಯು ಕೂಡ ನಿರಸವಾರಗಾಯನವು
ಪ್ರಾಚೀನರವರು ಕುರಿತುರುವ ಕವಿತೆಯನ್ನು ನೋಡುವೆ.

[illegible]

（“班厦”管委会负责人班杜拉先生亲笔用僧伽罗文为本书写的序言的中文译文）

中国和斯里兰卡的关系以及“纪念班达拉奈克国际会议大厦”

当代的中国和斯里兰卡的关系，正式开始于1950年1月，即两国间签署的第一个双边协定——橡胶－大米协定，而两国的外交关系则起始于1957年2月。中国伟大的领导人，周恩来总理，于1957年访问斯里兰卡。斯里兰卡西丽玛沃·班达拉奈克总理1961年访问中国，成为了斯里兰卡历史上第一个到中国访问的国家领导人。

纪念班达拉奈克国际会议大厦是1973年中国无偿赠送给斯里兰卡的礼物。这座宏伟的会展中心，简称为BMICH（“班厦”），骄傲地屹立在斯里兰卡首都的中心地带，是中斯友谊的象征。这座宏伟的建筑从其诞生之日起就是一个繁忙的场所，在许多国家眼里她就是斯里兰卡的象征，因为斯里兰卡的许多国际性活动，都是在这里举行的。

“班厦”，斯中两国建筑风格相结合的成功范例，吸引着所有到此地的参观者。在当今世界中，对任何国家来说拥有一座设施完备的会展中心都是一个加分项。回顾过去的四十年，如果没有“班厦”的存在，那些为斯里兰卡带来巨大荣誉和声望的重大会议和展览，就不可能成功举办。“班厦”以她那令人骄傲的外观，美丽的环境，宽敞的空间，现代化的设施以及赢得的声望，在所有类似设施建筑中占据了最显著的地位。因此，我们感谢中国人民慷慨地赠送给斯里兰卡如此恢宏的礼物。

Foreword 2

(English translation of Preface in Sinhala by Mr. Bandhula Ekanayake,
Chief of BMICH)

China-Sri Lanka Relation and the Bandaranaike Memorial International Conference Hall

Modern ties between China and Sri Lanka officially began in January 1950. The first bilateral agreement signed between China and Sri Lanka was the Rubber-Rice Pact. Diplomatic relation, between China & Sri Lanka, came in to the existence in February 1957. A grate Chinese leader former premier, Zhou Enlai visited Sri Lanka in 1957. Prime Minister of Sri Lanka Madam Sirimavo Bandaranaike's visit to China in 1961 marked the first ever visit of a Sri Lankan state leader to China. There historic visits endorsed the continuation of a warm friendship between the two nations.

Bandaranaike Memorial International Conference Hall came to the existence in the form of an outright gift from China to Sri Lanka in the year 1973. This grand convention & Exhibition Centre, widely known as the BMICH, standing proudly in the centre of the capital city of Sri Lanka, symbolizes the profundity of the historic relation maintained by the two countries. This massive creation, which has been highly productive since inception, instrumented also to carry the Sri Lanka's name among the other countries, as it was the venue for many international events held in Sri Lanka.

The BMICH, an example to China-Sri Lanka architectural combination, is definitely an attraction for any visitor passes by the edifice. In the modern world it is a plus factor for a county to own a meeting hall, complete with adequately provided facilities. When looking back of the major and important Conventions & Exhibitions held during the past four decads in Sri Lanka, which brought the honor and fame to the country, wouldn't have been successful if the BMICH was not existed. The proud external appearance, aesthetic surroundings, spaciousness, adequately provided moern facilities, added by the earned reputation, are the factors that leave the BMICH in the most distinct position among similar creations, if any, to come in the time to come. Therefore, it induces us to be grateful to the people of China for been generous to offer this magnificent gift to Sri Lanka.

目录

序言 1	4	四 初步确定	60
序言 2	7	“班厦”工程技术	62
综述	13	一 建筑设计	62
“班厦”在国内曾获奖项	17	二 结构设计	102
第一章 中斯友谊的象征	19	三 设备设计	111
深厚情谊	20	项目施工	120
一 米胶协定	20	一 施工综述	120
二 两国建交	20	二 施工经验	122
三 独立广场	21	1. 钢结构安装	122
项目背景	22	2. 湿贴	123
“班厦”开工	23	3. 贴砖及木材	124
特使徐向前	24	▪ 墙壁瓷砖	124
竣工典礼	27	▪ 水磨石地面	124
极大鼓舞	30	▪ 马赛克地面	125
亲切关怀	32	▪ 热带气候下的施工	126
一 宴请	32	▪ 楼梯扶手	127
二 关怀	32	▪ 清漆磨退	127
友好“使者”——“米杜拉”	34	4. 遮阳板焊接	128
密切合作	36	5. 吊顶安装	128
工作友谊	37	6. 防腐处理	129
友好往来	40	装修一览	130
一 观看彩排	40	一 原貌集锦	130
二 斯方客人	41	二 热爱“班厦”	140
三 国内客人	41	三 新貌集锦	141
报纸剪辑	42	“班厦”效应	146
一 人民日报	42	第三章 美丽的斯里兰卡	149
二 斯方剪报	43	生活	152
美丽花絮	47	游玩	153
第二章 “班厦”工程技术	49	动物	154
项目的确定	50	第四章 重返“班厦”	159
一 接受设计任务	50	重返“班厦”	160
二 现场考察	52	尾声：著者情怀	164
三 收集资料	60	作者风采	169

CONTENTS

Foreword 1	5	(III) Information Collection	60
Foreword 2	7	(IV) Preliminary Determination	60
Introduction	13	Engineering Technology of BMICH	62
BMICH awards in China	17	(I) Architectural design	62
Chapter One		(II) Structural Design	102
A Symbol of China-Sri Lankan		(III) Mechanical Design	111
Friendship	19	Project Construction	120
Profound Friendship	20	(I) Construction Overview	120
(I) The Rubber-Rice Pact	20	(II) Construction Experiences	122
(II) Establishing Diplomatic Relation	20	1. Installation of steel structure	122
(III) Independence Square	21	2. Wet veneer overlaying process	123
Background of the Project	22	3. Tiles and timber	124
Commencement of Construction of BMICH	23	▪ Wall tiles	124
Special Envoy Xu Xiangqian	24	▪ Terrazzo floor	124
Completion Ceremony	27	▪ Mosaic floor	125
Great Inspirations	30	▪ Construction in tropical climate	126
Loving Care	32	▪ Stair railing	127
(I) Banquet	32	▪ Varnish rubbing	127
(II) Caring	32	4. Welding of sunshade fins	128
Friendly "Envoy"—"Mithura"	34	5. Ceiling Installation	128
Close Cooperation	36	6. Anti-corrosion Treatment	129
Friendship Established at Work	37	Glimpse of Decoration	130
Friendly Exchanges	40	(I) Collection of original appearance	130
(I) Dress rehearsal	40	(II) Love for BMICH	140
(II) Sri Lankan guests	41	(III) Collection of a new look	141
(III) Chinese delegations	41	BMICH Effect	146
Newspaper Clippings	42		
(I) People's Daily	42	Chapter Three	
(II) Sri Lankan newspaper clipping	43	Beautiful Sri Lanka	149
Beautiful Highlights	47	Life	152
		Tours	153
		Animals	154
Chapter Two			
Engineering Technology of BMICH	49	Chapter IV	
Project Identification	50	Return to BMICH	159
(I) Accepting the Design Task of BMICH	50	Return to BMICH	160
(II) Site Inspection	52	Epilogue: Author's Sensation	164
		About the Authors	169



“班厦”立面
Façade of BMICH

